

III Congreso Interdisciplinar de Filología Española

EL MUNDO POR DESORDEN ALFABÉTICO

LEXICOGRAFÍA SUBJETIVA Y DICCIONARIOS BURLESCOS,
POLÍTICOS Y ENSAYÍSTICOS DEL ESPAÑOL (SIGLOS XVIII Y XIX)

*Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz
Salón de Grados, 17-19 de octubre de 2023*



VICTORIANO GAVIÑO RODRÍGUEZ
FERNANDO DURÁN LÓPEZ
(coordinadores)

«Cansado de publicar discursos políticos sin fruto, invectivas sin esperanza de enmienda y sanos principios de religión, sin haber obtenido el menor triunfo de la superstición y del fanatismo, paso ya desde luego a ser, y me declaro desde ahora, *diccionarioista o cocinero literario* de bocadillos sueltos de diferentes substancias bajo de una salsa general y económica, en que cada uno de los convidados echa mano de lo que más gusta, y lo come con placer libre de indigestiones» (presentación del *Diccionario Tragalológico*, de José Joaquín de Clararrosa, en el *Diario Gaditano*, 1820)



El diccionario es el depósito donde una lengua viva se atesora y custodia, una caja minuciosamente compartimentada que ordena, en estricto desorden alfabético, todas las palabras y, a través de ellas, la realidad misma, descompuesta en unidades comprensibles y procesadas con arduo tecnicismo en el marco de la lexicografía. Esta ciencia justificó por sí misma el origen de las academias y, en el ámbito hispánico, tuvo su magna expresión en el *Diccionario de Autoridades*, con el que la Real Academia Española comenzó a ejecutar su política de lucha contra toda alteración de la elegancia y pureza del idioma. Pero el método del abecedario usado para organizar las palabras va más allá de lo estrictamente lexicográfico, al ser el orden que la modernidad también propuso para la *Enciclopedia*, pretendiendo representar el mundo y explicarlo de forma alfabética.

Al margen de su uso tradicional, desde antiguamente los diccionarios han sido empleados con fines discursivos, satíricos o ensayísticos. *La culta latiniparla* o *La aguja de marear cultos* de Quevedo son buena muestra de la reflexión cáustica sobre el lenguaje, sus cambios y sus usos, y sobre las realidades que esa lengua siempre en movimiento refleja. El *Tesoro* de Covarrubias, por su parte, nos evidencia la confusión entre explicar las palabras, explicar la realidad y comentarla de forma personal y no simplemente técnica. Pero es en el XVIII, el siglo de los diccionarios y del enciclopedismo, cuando se desarrolla en el ámbito lexicográfico la tarea subjetiva de definir con una dimensión ideológica más fuerte: la Ilustración genera un choque entre grandes sistemas que renuevan el lenguaje filosófico, político y social. Los filósofos y los revolucionarios se proveen de otro vocabulario conceptual, que pronto es combatido o ridiculizado por sus rivales, convirtiendo los diccionarios y antidiccionarios en una trinchera útil para esta enconada guerra por las palabras.

En España proliferarán en particular los diccionarios políticos en el marco de la intensa lucha publicística que se suscita desde la crisis de 1808, donde tanto progresistas como reaccionarios pelearán en una denodada pelea para apoderarse de una lengua viva, que no quieren fijar con seriedad de lexicógrafo, sino tan solo mostrar una foto fija instantánea en el incesante combate por poner en relación las palabras con esos referentes que cada uno percibe subjetivamente. Junto a este modelo combativo que nos ofrece una visión de la realidad política, surgen también otros trabajos de sátira de costumbres o de carácter ensayístico, en los que bajo el ropaje lexicográfico se ofrece una visión burlesca de la sociedad a modo de denuncia social o de mero divertimento para los lectores. Es en este punto donde estas obras dejan una huella

ideológica de la que, en realidad, tampoco se escapan los diccionarios «serios», porque la lucha por las palabras, a fin de cuentas, siempre opera en la tarea de los lexicógrafos, que no son ajenos a una visión subjetiva del mundo.

Siguiendo esta estela, en el XVIII y el XIX, sobre todo, proliferan una enorme variedad de libros, folletos y artículos en prensa que adoptan la forma de diccionarios didácticos, burlescos o polémicos (en sentido político, religioso o social). A tal fin es importante subrayar una continua interpenetración entre dos ámbitos en principio independientes: el didáctico-ensayístico y el satírico-polémico. El recurso al humor, la sátira, la ironía y la parodia constituye un codiciado medio para acceder a un público más amplio, pero con un trasfondo siempre ideológico. La prosa de ideas que caracteriza a la Ilustración y su evolución posterior hacia el liberalismo revolucionario aspira a la sustitución de todo un paradigma de pensamiento por otro, y eso se hace en un primer lugar con los recursos racionales de la discusión intelectual seria, la argumentación y la prueba; pero al mismo tiempo existe una necesidad cada vez más creciente de convencer, no solo a los sabios, sino a la sociedad en general, conforme va cogiendo consistencia el nuevo concepto de opinión pública. Los dos elementos, el de la exposición y argumentación intelectual (es decir, el didáctico y ensayístico) y el de propaganda y persuasión del público (esto es, el elemento polémico y satírico), son imprescindibles

El género literario «diccionario» tiene ya una abundante trayectoria de investigaciones en la Universidad de Cádiz. Partiendo de esta base, nuestro encuentro se propone contar con otros estudiosos interesados en la materia desde muy diversas disciplinas como la historia de la lengua, la lexicografía, la historia literaria, la historia contemporánea y la del pensamiento. Se invita a la presentación de propuestas que pueden abarcar, entre otras, cualquiera de estas líneas de trabajo:

- * Lexicografía subjetiva e interferencias en los diccionarios de la lengua de elementos ensayísticos, polémicos o circunstanciales.
- * Ensayos, textos doctrinales o didácticos que se construyen usando la forma alfabética y las técnicas y recursos propios de un diccionario.
- * Parodias de los diccionarios serios.
- * Glosarios léxicos satíricos y burlescos.
- * *Espíritus*, esto es, la compilación de citas, ideas o conceptos propios de un autor en forma de diccionario.
- * Compendios de anécdotas, historias, chistes, biografías o poemas con forma externa de diccionario, «bibliotecas portátiles».
- * Solapamientos y desplazamientos entre los diccionarios y formas afines como los artículos de historia natural, artículos de costumbres, poesía satírica...
- * Diccionarios políticos.
- * Diccionarios satíricos sobre modas y costumbres.
- * Artículos seriados en prensa organizados alfabéticamente.
- * Polémicas, reacciones o críticas a diccionarios políticos.

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA SELECTA DEL XVIII Y EL XIX

- Alfabeto o Diccionario de anécdotas, chascos, finezas, estratagemas, caprichos y astucias del sexo femenino. Dedicada a la más mala*, Imprenta de la viuda e hijo de Bosch, Cádiz, 1838 (48 pp.).
- ARAGONÉS, Francisco, *Diccionario crítico-serio en contraposición al burlesco*, Vic, 1813.
- ARÉCHAGA Y LANDA, Juan José de, *Manual de lo que hay de más y de menos en España, por orden alfabético*, Imprenta del Colegio Nacional de Sordomudos, Madrid, 1842 (VIII + 170 pp.).
- BASTÚS Y CARRERA, Vicente Joaquín, *Diccionario de los flamantes. Obra útil a todos los que la com-
pren, por Sir Satsbú*, Imprenta de J. Cherta y C^a, Barcelona, 1829 (44 pp.).
- BAUDOUIN, Alexandre, *Diccionario de las gentes del mundo, para uso de la Corte y de la aldea, escrito en
francés por un joven eremita, traducido al castellano y aumentado con muchas voces por tres ami-
gos*, Ibarra, Impresor de cámara de S. M., Madrid, 1820 (XVI + 242 pp.).
- CAMPILLO Y COSSÍO, José de, *Dos escritos políticos [Lo que hay de más y menos en España - España
despierta]*, Junta General del Principado de Asturias, Oviedo 1993 (LXXXIX + 233 pp.).
Edición de Dolores Mateos Dorado. Reedición en 2002.
- [CASAL Y AGUAYO, Manuel], Lucas Alemán, *La golondrina, que en vez de cantar rechina. Diccionario
irónico, patético, transpirenaico, extractado de la Biblioteca del sufrimiento español en la domi-
nación francesa*, Imprenta de Repullés, Madrid, 1814 (48 pp.).
- [CHAUDON, Louis-Mayeul], *Diccionario anti-filosófico o Comentario y correctivo del diccionario filoso-
fico de Voltaire, y de otros libros que han salido a luz en estos últimos tiempos contra el cristia-
nismo, por el Abate Claudio Adriano Nonote, y traducido al español por D. A. O. D. Z. B.*, Im-
prenta de Don Benito Cano, Madrid, 1793 (3 vols.).
- CLARARROSA, José Joaquín de, *Diccionario tragalológico o Biblioteca portátil de todo lo tragable por
orden alfabético*, Imprenta de la Sincera Unión, Cádiz, 1821 (181 pp.).
- Diccionario civil o Aditamento a los tres repiques generales, por El Amante de la Patria*, Imprenta del
Gobierno, La Habana, 1812 (13 pp.).
- Diccionario explicativo de los nuevos vocablos o acepciones que han introducido en el habla vulgar de nues-
tra patria las banderías políticas. Compúsole para los españoles, a quienes lo dedica, el Doctor D.
F. H., catedrático de prima en la universidad del Desengaño, sita en esta corte, calle del Buen
Juicio*, Imprenta de Gómez Fuentenebro, Madrid, 1843 (110 pp.).
- Diccionario napoleónico, por el Duende Francés*, Imprenta de Moreno, Granada s. a. (32 pp.).
- Diccionario político o Enciclopedia del lenguaje y ciencia política. Por una reunión de diputados y publi-
cistas franceses. Traducido al castellano y adicionado con varios artículos de importante aplica-
ción a nuestro país*, Imprenta y Litografía de la Sociedad Artística y Literaria a cargo de D. J.
Martínez, Cádiz, 1845 (724 pp.).
- Diccionario portátil de la risa, por Don Plácido de la Cantárida...*, Imprenta de D. Sebastián de Igue-
reta, La Coruña, 1849 (XXXII + 315 pp.).
- Diccionario portátil para inteligencia de los folletos políticos, periódicos, alocuciones, profesiones de fe, por
un español*, Imp. del Gobierno, de la Capitanía General y de la Real Audiencia Pretorial, La
Habana, 1838 (32 pp.).
- Diccionario provisional de la Constitución Política de la monarquía española, compuesto por un amante
de ella...*, Imp. calle de Bordadores, Madrid, 1820 (48 pp.).
- DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín, *Diccionario nacional o gran diccionario clásico de la lengua española, el
más completo de los publicados hasta el día...*, Establecimiento léxico-tipográfico de R. J. Do-
mínguez, Madrid, 1846-1847 (2 vols.).
- «Ensayo de la pecinología, según el método de Justo Paloduro, por un zoologista gallego», *Gaceta de
Madrid*, 20-VI-1812, pp. 697-698.
- FARO Y VASCONCELOS, Diego de, *Índice general alfabético de las cosas más notables de todo el Teatro
crítico universal, y particular de la tabla de todos los discursos de la misma obra [...]. Obra adqui-
rida de la aplicación más trabajosa de Diego de Faro y Vasconcelos [...]. Tomo único*, Imprenta
de Francisco da Silva, Lisboa, 1751 (375 pp.).
- GALLARDO, Bartolomé José, *Diccionario crítico-burlesco del que se titula Diccionario razonado manual
para inteligencia de ciertos escritores que por equivocación han nacido en España*, Imprenta del
Estado Mayor General, Cádiz, 1811 (XVI + 138 pp.).
- GARCÍA, Cayetano, «Diccionario del cortejo», en los *Elementos del cortejo*, recogidos por Luis José

- Velázquez, marqués de Valdeflores, en la *Colección de diferentes escritos relativos al cortejo, con notas de varios, por Liberio Veranio. Recogidos por D. Luis de Valdeflores. Sexta edición. Llena de más verdades inútiles que la primera, de más alegorías infructuosas que la segunda, de más nada agradables que la tercera, de más frioleras chocantes que la cuarta, y de más cosas originales que la quinta. En Cortejópolis. En la Oficina de Lindo Monito. Año 64 de la Era vulgar del Cortejo a la Francesa. Con licencia que el autor tiene de sí mismo para decir con inconsiderada elegancia las verdades del día*, [Imprenta de Manuel Martín, Madrid, 1764], pp. 17-19.
- GARCÍA DE ARRIETA, Agustín, *El espíritu del Telémaco, o máximas y reflexiones políticas y morales del célebre poema intitulado Las aventuras de Telémaco. Sacadas fielmente, dispuestas por orden alfabético de materias, e ilustradas con varias notas, para su mejor inteligencia*, Cano, Madrid, 1796.
- *El espíritu de Miguel de Cervantes y Saavedra o la Filosofía de este grande ingenio, presentada en máximas, reflexiones, moralidades y agudezas de todas especies, y sobre todos los asuntos más importantes de la vida civil, sacadas de sus obras y distribuidas por orden alfabético de materias*, Viuda de Vallín, Madrid, 1814 (XLII + 228 pp.).
- GUASCO, Francesco Eugenio, *Diccionario Ricciano y Anti-Ricciano...*, publicado por Severino Desserti, impreso en italiano en Sora, año de 1793, y traducido al español por el Marqués de Méritos, ya difunto; dalo a luz el autor de la Verdadera Filosofía del Alma, Francisco Martínez Dávila, s. l. s. a. [Madrid, 1815] (2 vols.).
- Jerigonza liberalesca. Cuaderno primero. [Ensayo de un diccionario neológico para inteligencia del lenguaje revolucionario, formado de lo más selecto de los periódicos y folletos publicados en la luminosa época de la libertad]*, Imprenta de E. Aguado, Madrid, 1823 (48 pp.).
- Lecciones de virtudes sociales, sacadas de varios autores, y de las ocurrencias de la sociedad; dispuestas por orden alfabético. Obra útil a toda clase de personas, y con particularidad a los padres de familia, y demás a cuyo cargo se halla la educación de la juventud. P. D. J. B. D. V.*, Repullés, Madrid, 1807 (2 vols.: VII + 254 / 256 pp.).
- MARQUÉS Y ESPEJO, Antonio, *Diccionario feijoniano o compendio metódico de varios conocimientos críticos, eruditos y curiosos, utilísimos al pueblo... por orden alfabético*, Imprenta de Capellanes, Madrid, 1802 (2 vols.: 295 / 250 pp.).
- Minerva. Diccionario curioso y divertido, o revista de chistes, dichos agudos y sentenciosos, cuentos, anécdotas, sucesos raros y poco conocidos de la historia general y particular, ejemplos memorables de vicios y virtudes, usos extraños de diversos pueblos, dispuesto todo en forma de diccionario para mayor variedad, agrado y comodidad de los lectores*, Imprenta de Vega y Compañía, [Madrid] 1806 (282 pp.). Lleva una anteportada con la siguiente leyenda: *Minerva o el Revisor General. Obra periódica. Trimestre tercero*.
- NONNOTTE, Claude-François, *Diccionario filosófico de la religión en que se prueban y establecen todos los puntos de la religión combatidos por los incrédulos de nuestros tiempos... traducido en castellano y añadido en varios puntos por Joaquín María de Parada*, Establecimiento Tipográfico de don Manuel Pita, Madrid, 1850 (3 vols.).
- Nuevo diccionario crítico-burlesco formado por un amante de la pureza del idioma español*, Madrid, 1845 (24 pp.).
- «Nuevo diccionario español a la moda francesa, compuesto de orden de S. M. I. y R. Obra utilísima a toda clase de personas e indispensable para los que leen las Gacetas de Madrid y Bayona, el Diario de la Corte, las proclamas del Consejo, las del Serenísimo Señor Lugarteniente, y otros papeles de tanta instrucción como verdad», en *Correo político y literario de Salamanca*, nº 21 (11-VIII-1808), pp. 153-156.
- OSSORIO Y BERNARD, Manuel y Rafael Tejada y Alonso, *Novísimo diccionario de la lengua escrito en verso por D. Manuel Ossorio Bernard con la cooperación de D. Rafael Tejada y Alonso*, Imprenta a cargo de R. Moreno, Madrid, 1868.
- *Novísimo diccionario festivo escrito por M. Ossorio y Bernard, con la colaboración del malogrado poeta Rafael Tejada y Alonso Martínez*, Imprenta de los señores Rojas, Madrid, 1876.
- [PÉREZ, Justo Pastor], *Diccionario razonado, manual para inteligencia de ciertos escritores que por equivocación han nacido en España. Obra útil y necesaria en nuestros días*, Imprenta de la Junta Superior de Gobierno, Cádiz 1811 (22 pp.).
- *Diccionario razonado, manual para inteligencia de ciertos escritores que por equivocación han nacido en España, aumentado con más de cincuenta voces y una receta eficacísima para matar*

- insectos filosóficos...* Imprenta de la Junta Superior, Cádiz 1811 (95 pp.).
- REMENTERÍA Y FICA, Mariano de, *Manual alfabético del Quijote, o colección de pensamientos de Cervantes en su inmortal obra, ordenados con algunas notas por Don M. de R.*, Imprenta de Don I. Boix, Madrid 1838 (131 pp.).
- RICO Y AMAT, Juan, *Diccionario de los políticos o verdadero sentido de las voces y frases más usuales entre los mismos. Escrito para divertimento de los que ya lo han sido y enseñanza de los que aún quieren serlo*, Imprenta de F. Andrés y Compañía, Madrid 1855 (336 pp.).
- Sentencias de P. Siro, D. Laberio, Séneca y de algunos otros antiguos, comprendidas cada una en un verso yámbico por orden alfabético y traducidas de latín en castellano por D. Juan Antonio González de Valdés*, Imprenta Real, Madrid 1790 (118 pp.).
- THJULÉN, Lorenzo Ignacio, *Nuevo vocabulario filosófico-democrático, indispensable para todos los que deseen entender la nueva lengua revolucionaria. Escrito en italiano y traducido al español*, Viuda de Vázquez y Compañía, Sevilla 1813 (2 vols.).
- [VACA DE GUZMÁN, Gutierre], «Retazos del gran diccionario de ciencias y arte de Corte», al final del *Suplemento, o sea tomo cuarto y último de los Viajes de Enrique Wanton al país de las monas, en donde se expresan las costumbres, carácter, ciencias y policía de estos extraordinarios habitantes. Ordenado y dado a luz de unos antiguos manuscritos ingleses por don Joaquín de Guzmán y Manrique, etc. Con láminas que demuestran algunos pasajes de la historia*, Antonio de Sancha, Madrid 1778 (183 + IX pp.).
- VOLTAIRE, *Diccionario filosófico de Voltaire. Traducción al español en la que se han refundido las cuestiones sobre la Enciclopedia, la opinión en alfabeto, los artículos insertos en la enciclopedia y otros muchos por Cayetano Lanuza*, Imprenta de Tyrell y Tompkins - Imprenta de C. S. van Winkle, Nueva York 1825 (10 vols.).

INSCRIPCIÓN

Queda abierto el plazo para **recepción de propuestas** por parte de aquellos interesados en presentar sus investigaciones en el congreso. Todas las ponencias tendrán la misma extensión (25' + 5' de discusión). Los coordinadores seleccionarán las que consideren de mayor interés académico y pertinencia temática para completar las líneas de trabajo del congreso. Los interesados han de remitir por email a las direcciones fernando.duran@uca.es, victoriano.gavino@uca.es el título de la propuesta, un breve resumen y sus datos profesionales y de contacto **antes del 15 de junio de 2023**. La organización comunicará en un plazo de dos semanas la aceptación o no de la propuesta, que no conllevará coste alguno de inscripción. El Congreso será de carácter íntegramente presencial. Los resultados que se presenten, sean seleccionados por los coordinadores y superen la preceptiva revisión por pares, se publicarán en un número monográfico de la revista *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo* correspondiente al año 2024.